

German Children's Songs

sung by ERNST WOLFF

FOLKWAYS RECORDS FC 7270



M
1997
W855
G373
1959
v.1

MUSIC LP

German Children's Songs

A, B, C, DIE KATZE LIEF
BACKE, BACKE KUCHEN
HOPPE, HOPPE REITER
DAS STECKEMFERD
HEILE, HEILE SEGEN
BAUERLEIN, TICK, TICK
SUMM SUMM BIENCHEN
HANSCHEN KLEIN GEHT ALLEIN
RATSLE
FUCHS, DU HAST DIE GANS
GESTOHLLEN
GRETEL, PASTELE
KOMMT EIN VOGEL GEFLOGEN
HASLEINS KLAGE
DER WETTSTREIT
KUCKUCK
FRAU SCHWALBE IST 'NE
SCHWATZERIN
DAS LIED VON DEN ZWEI HASEN
ALLE VOGEL SIND SCHON DA

Library of Congress Catalog Card No. R60 499

© 1960 FOLKWAYS RECORDS AND SERVICE CORP.
43 W. 61st ST., N.Y.C., U.S.A.

Descriptive notes are inside pocket

FOLKWAYS RECORDS Album No. FC 7270

©1959 Folkways Records & Service Corp., 43 W. 61st St., N. Y. C., USA

LIBRARY
UNIVERSITY OF ALBERTA

German Children's Songs



M
1997
W855
6373
1959
v.1
MUSIC LP

GERMAN CHILDREN'S SONGS

sung by Ernst Wolff

English translations by
Arthur and Hilde Kevess

Side 1, Band 1

A, B, C, DIE KATZE LIEF IN 'N SCHNEE

A, B, C, die Katze lief in 'n Schnee,
Und als sie wieder raus kam,
Da hatt' sie weisse Stiefel an,
O jemine, o jemine, o jemine, o je!

A, B, C, THE CAT RAN INTO THE SNOW

A, B, C, the cat ran into the snow,
When she came out again
She was wearing white boots.
O jiminy, o jiminy, o jiminy, o jim!

Side 1, Band 2

BACKE, BACKE KUCHEN

Bakke, bakke Kuchen, der Bakker hat gerufen!
Wer will guten Kuchen bakken, der muss haben
sieben Sachen:
Eier und Schmaltz, Butter und Saltz, Milch
und Mehl,
Safran macht den Kuchen gel.
Schieb, schieb in 'n Ofen 'nein!

BAKE, BAKE THE CAKE

The baker has called out:
Bake, bake the cake!
Whoever wants to bake good cake
Must have seven things:
Eggs and fat, butter and salt,
milk and flour,
And saffron to make the cake taste right.
Push it, push it into the oven!

Side 1, Band 3

HOPPE, HOPPE REITER

Hoppe, hoppe Reiter,
Fallt er hin, so schreit er,
Fallt er von dem Pferde,
Liegt er auf der Erde,
Fallt er in das grüne Gras,
Macht er sich sein Pelzchen nass;

Fallt er in den Sump,
Macht der Reiter plump!

BOUNCY, BOUNCY RIDER

Bouncy, bouncy rider,
When he falls he whimpers,
When he tumbles from the horse
He sprawls on the ground:
When he falls upon the green grass
His coat gets wet:
When he falls into the swamp
The rider goes plu-u-u-mp!

Side 1, Band 4

DAS STECKENPFERD

Hopp, hopp, hopp! Pferdchen lauf Galopp!
Über Stock und über Steine,
Aber brich nicht deine Beine,
Immer im Galopp,
Hopp, hopp, hopp, hopp, hopp!

Tipp, tipp, tapp!
Wirf mich ja nicht ab!
Zähme deine wilden Triebe,
Pferdchen, tue mir's zu liebe,
Wirf mich ja nicht ab,
Tippti, tippti, tapp!

Pitschi, patsch!
Klatsche, Peitsche, klatsch!
Musst recht in die Ohren knallen,
Ha! das kann mir sehr gefallen!
Klatsche, Peitsche, klatsch!
Pitschi, patschi, patsch!

Ha, ha, ha!
Juch! nun sind wir da!
Diener, Diener, liebe Mutter!
Findet auch das Pferdchen Futter?
Juch, nun sind wir da!
Ha, ha, ha, ha, ha!

Brr, brr, he!
Pferdchen, steh' jetzt, steh'!
Solst schon heute weiter springen,
Muss dir nur erst Futter bringen,
Steh' doch Pferdchen, steh'!
Brr, brr, brr, brr, he!

THE HOBBYHORSE

Hop, hop, hop! Gallop along!
Over sticks and over stones,
See you do not break your bones,
Always at a gallop,
Hop, hop, hop, hop, hop.

Tip, tip, top,
Don't throw me off.
Tame your wild ways,
Horsie, do this for me.
Don't throw me off.
Tippy, tippy, top.

Pitchy, potch,
Swish, whip, swish.
Pop into his ears real good,
Ha, that's the way I like it,
Swish, whip, swish.
Pitchy, potchy, potch.

Ha ha ha,
Whee, now we're here!
Stableboy, stableboy -- mommie,
Has my horse found his oats?
Whee, now we're here!
Ha ha ha ha ha.

Brrrr, brrrr, hey,
Stop, horsie, stop,
You'll jump again later today,
First I gotta feed you.
Now stop, horsie, stop,
Brrr, brrr, brrr, brrr, hey.

Side 1, Band 5

HEILE, HEILE SEGEN

Heile, heile Segen!
Morgen gibt es Regen,
Übermorgen Schnee,
Und jetzt tut's nicht mehr weh.

ALL GOODHEALTH AND GLADNESS

All good health and gladness,
Tomorrow it will rain,
The day after it will snow...
And now it doesn't hurt any more.

Side 1, Band 6

BAUERLEIN, BAUERLEIN, TICK, TICK, TACK

Bauerlein, Bauerlein, tick, tick, tack,
Hast 'nen grossen Habersack,
Hast viel Weizen und viel Korn,
Bauerlein, hab' dich gar zu gern!

Bauerlein, Bauerlein, tick, tick, tack,
Komm' zu dir mit Sack und Pack,
Komm' zu dir nur, dass ich lern',
Wie man ausdrischt Korn and Kern.

Bauerlein, Bauerlein, spricht und lacht:
"Finklein, nimm dich nur in acht,
Dass ich, wenn ich dresch und kolpf',
Dich nicht treff' auf deinen Kopf!"

Bauerlein, Bauerlein, tick, tick, tack,
Ei wie ist denn der Geschmack.
Von dem Korn und von dem Kern,
Dass ich's unterscheiden lern'!

Komm herein und such' und lug',
Bis du satt hast und genug,
Dass du nicht mehr hungrig bist,
Wenn das Korn gedroschen ist!"

PEASANT BOY, PEASANT BOY, TICK, TICK, TACK

Peasant boy, peasant boy, tick, tick, tack,
You've got a bulging haversack,
You've got a lot of wheat and corn,
Peasant boy, I like you very much.

Peasant boy, peasant boy, tick, tick, tack,
I come to you with my sack and pack,
I come to you so that I can learn
How to thresh the grain and corn.

Peasant boy, peasant boy, laughingly says:
"Little bird, you just watch out,
That when I thresh and bang about
I don't sock you on your little head!"

Peasant boy, peasant boy, tick, tick, tack.
O tell me then, what is the taste
Of the corn and of the grain
So I can learn to distinguish them.

Come in and look around and eat
Until you're full and have enough,
So when all the corn has been threshed
You won't be hungry any more.

Side 1, Band 7

SUMM SUMM SUMM, BIENCHEN

Summ summ summ! Bienchen summ herum!
Ei, wir tun dir nichts zu'leide,
Flieg' nun aus in Wald und Heide!
Summ summ summ! Bienchen summ herum!

Summ summ summ! Bienchen summ herum!
Such' in Blumen, such' in Blumchen,
Dir ein Tropfchen, dir ein Krumchen!
Summ summ summ! Bienchen summ herum!

Summ summ summ! Bienchen summ herum!
Kehre heim mit reicher Habe,
Bau uns manche volle Wabe!
Summ summ summ! Bienchen summ herum!

BUZZ, BUZZ, BUZZ, LITTLE BEE!

Buzz buzz buzz, little bee buzz around!
O, we're not going to harm you,
Fly about into the health and wood.
Buzz buzz buzz, little bee buzz around!

Search about in the flowers, in the small ones
too,
For a little drop, for a little crumb.
Come home with rich takings,
Build some full honeycombs for us!

HANSCHEN KLEIN GEHT ALLEIN

Hanschen klein geht allein
In die weite Welt hinein,
Stock und Hut steht ihm gut,
Ist ganz wohlge mut,
Aber Mutter weinet sehr,
Hat ja nun kein Hanschen mehr.
"Wunsch' dir Gluck," sagt ihr Blick,
"Kehr' nur bald zu ruck!"

Sieben Jahr, trub und klar,
Hanschen in der Fremde war,
Da besinnt sich das Kind,
Eilet heim geschwind.
Doch nun ist's kein Hanschen mehr,
Nein, ein grosser Hans ist er,
Braun gebrannt Stirn' und Hand,
Wird er wohl erkannt?

Eins, zwei, drei gehn vorbei,
Wissen nicht, wer das wohl sei,
Schwester spricht: "Welch Gesicht",
Kennt den Bruder nicht.
Doch da kommt sein Mutterlein,
Schaut ihm kaum ins Aug' hinein,
Spricht sie schon: "Hans, mein Sohn,
Gruss' dich Gott, mein Sohn!"

LITTLE HANS GOES BY HIMSELF

Little Hans goes by himself
Into the wide world.
He looks good with his hat and stick,
He's in a pretty good mood.
But his mother cries a lot,
For she won't have her Hans any more.
"Wish you luck," says her glance,
"Only come back soon."

Seven years, good and bad,
Her child stayed away.
Then all at once little Hans, remembering,
Quickly rushes home.
But now he's no longer little Hans,
No, he is a grownup Hans,
Sunburned brown on hands and face.
Will they recognize him?

One, two, three, pass him by,
Can't imagine who he is.
Sister says, "Who is he?"
She doesn't know her own brother.
Then his mother comes along,
She hardly looks into his eye
When she says, "Hans my son,
God greet you, my son!"

RATSEL

Auf unsrer Wiese gehet was,
Watet durch die Sumfe,
Es hat ein weisses Jackchen an
Und tragt rote Strumpfe,
Fangt die Frosche schwapp, wapp, wapp,
Klappert lustig klapperdiklapp,
Wer kann das erraten?

Ihr denkt: Es ist der Klapperstorch,
Watet durch die Sumpfe
Er hat ein weisses Jackchen an,
Tragtauch rote Strumpfe,
Fangt die Frosche schwapp, wapp, wapp,
Klappert lustig klapperdiklapp.
Nein, es ist Frau Storchin.

PUZZLE

Something goes walking in our meadow,
It wades through the marshes,
It has a little white jacket on
And wears red stockings.
It catches the frogs,
Croak, croak, croak,
And (its bill goes) happily clackety clack.
Who can guess what it is?

You think: it is Mr. Stork,
He wades through the marshes,
He has a little white jacket on
And wears red stockings.
He catches the frogs,
Croak, croak, croak,
And (his bill goes) happily clackety clack.
No, it is Mrs. Stork.

Side 2, Band 1

FUCHS, DU HAST DIE GANS GESTOHLLEN

Fuchs, du hast die Gans gestohlen,
Gib sie wieder her, gib sie wieder her,
Sonst wird dich der Jager holen
Mit dem Schiessgewehr,
Sonst wird dich der Jager holen
Mit dem Schiessgewehr.

Seine grosse, lange Flinte
Schiesst auf dich den Schrot,
Schiesst auf dich den Schrot,
Dass dich farbt die rote Tinte,
Und damn bist du tot.
Dass dich farbt die rote Tinte,
Und damn bist du tot.

Liebes Fuchslein, lass dir raten,
Sei doch nur kein Dieb,
Sei doch nur kein Dieb,
Nimm, du brauchst nicht Ganssebraten,
Mit der Maus vorlieb.
Nimm, du brauchst nicht Ganssebraten,
Mit der Maus vorlieb.

FOX, YOU'VE STOLEN THE GOOSE

Fox, you've stolen the goose,
Give her back, give her back,
Or the hunter will get you with his rifle,
Or the hunter will get you with his rifle.

His great big gun will hit you with a bullet,
Hit you with a bullet,
So the red red ink will sting you
And you will be dead,
So the red red ink will sting you
And you will be dead.

Nice little fox, let me give you some advice,
Do not be a thief, do not be a thief,
You don't need to dine on roast goose,
Have a mouse instead,
You don't need to dine on roast goose,
Have a mouse instead.

Side 2, Band 2

GRETEL, PASTETEL

Gretel, Pastetel,
Was machen die Gans?
Sie sitzen im Wasser
Und waschen die Schwanz.

Gretel, Pastetel,
Was macht eure Kuh?
Sie steht im Stalle
Und macht immer "muh".

Gretel, Pastetel,
Was macht euer Hahn?
Er fitzt auf der Mauer
Und kraht, was er kann.

GRETEL, PASTETEL

Gretel, pastetel, what are the geese doing?
They're sitting in the water and washing their
tails,

Gretel, pastetel, what is your cow doing?
She's standing in her stall and mooing again
and again.

Gretel, pastetel, what's your rooster doing?
He's sitting on the wall and crowing for all
he's worth.

(Pastetel is pronounced pah-stay-tle accent
on 2nd syllable, and rhymes with Gretel.
It is a nonsense word used only for the
rhyme.)

Side 2, Band 3

KOMMT EIN VOGEL GEFLOGEN

Kommt ein Vogel geflogen,
Setzt sich nieder auf mein Fuss,
Hat ein'n Zettel im Schnabel,
Von dem Dirnd'l ei-nen Gruss.

Lieber Vogel, flieg' weiter,
Nimm ein'n Gruss mit, einen Kuss,
Denn ich kann dich nicht begleiten,
Weil ich hier bleiben muss.

A BIRD CAME FLYING

A bird comes flying,
It sits down on my foot,
In its beak it has a note,
A greeting from my sweetheart.

Fly on, dear bird,
Take a greeting with you, and a kiss.
I cannot go with you
As I have to remain here.

Side 2, Band 4

HASLEINS KLAGE

Gestern Abend ging ich aus,
Ging wohl in den Wald hinaus,
Fass ein Haslein in dem Strauch
Guckt mit seinen Auglein raus,
Kommt das Haslein dicht heran,
Dass mir's was erzählen kann.

"Bist du nicht der Jagersmann?
Hetz'st auf mich die Hunde an?
Wenn dein Windspiel mich ertappt,
Hast du, Jager, mich erschnappt.
Wenn ich an mein Schicksal denk,
Ich mich recht von Herzen krank!"

Armes Haslein, bist so blass,
Geh' dem Bauer nicht mehr ins Gras,
Geh' dem Bauer nicht mehr ins Kraut,
Sonst bezahlst mit deiner Haut;
Sparst dir manche Not und Pein,
Kannst mit Lust ein Haslein sein.

THE RABBIT'S LAMENT

Last night I went out,
Out into the woods.
A little rabbit sat in the bush
Looking out with his little eyes.
It came very close to me
In order to tell me something.

Aren't you the hunter
 Who sends the dogs howling after me?
 When the pack traps me,
 Hunter, then you catch me.
 When I think about my fate
 My heart aches and aches.

Poor little rabbit, you're so pale,
 Don't go into the peasant's grass any more.
 Don't go into the peasant's cabbage any more,
 Otherwise you'll pay for it with your skin.
 You'll spare yourself a lot of pain
 And happily go on being a rabbit.

Side 2, Band 5

DER WETTSTREIT

Der Kuckuck und der Esel
 Die hatten grossen Streit,
 Wer wohl am besten sange,
 Wer wohl am besten sange
 Zur schonen Maienzeit,
 Zur schonen Maienzeit.

Der Kuckuck sprach: "Das kann ich!"
 Und hub gleich an zu schrein.
 "Ich aber kann es besser!"
 "Ich aber kann es besser!"
 Fiel gleich der Esel ein.
 Fiel gleich der Esel ein.

Das klang so schon und lieblich,
 So sdion von fern und nah;
 Sie sangen alle beide:
 Sie sangen alle beide:
 Kuku kuku ia!
 Kuku kuku ia!

THE RIVALRY

The owl and the donkey
 They had a great fight,
 As to who could sing best,
 As to who could sing best,
 In the lovely month of May,
 In the lovely month of May.

The owl said, "I can,"
 And immediately started to shriek.
 "But I can do it better,
 But I can do it better,"
 The donkey he did say,
 The donkey he did say.

It sounded so lovely and mellow,
 So charming from near and far,
 The way they sang together,
 The way they sang together,
 Coocoo, coocoo, heehaw,
 Coocoo, coocoo, heehaw.

Side 2, Band 6

KUCKUCK, KUCKUCK, RUFT'S AUS DEM WALD

Kuckuck, Kuckuck ruft aus dem Wald!
 Lasset uns fingen, tanzen und springen!
 Fruhling, Fruhling wird es nun bald!

Kuckuck, Kuckuck lasst nicht sein Schrein:
 Komm in die Felder, Wiesen und Walder!
 Fruhling, Fruhling, stelle dich ein!

Kuckuck, Kuckuck trefflicher Held!
 Was du gesungen, ist dir gelungen:
 Winter, Winter, raumet das Feld.

THE OWL, THE OWL, IT CALLS FROM THE WOOD

The owl, the owl, it calls from the wood!
 Let us sing and dance and jump!
 Spring, o spring, will be here soon!

The owl, the owl, he doesn't stop shouting,
 Come to the fields, the meadows and woods!
 Spring, o spring, do come soon!

Owl, o owl, you marvelous fellow!
 What you have chanted has come true!
 Winter, the winter, is stealing away!

Side 2, Band 7

FRAU SCHWALBE IST 'NE SCHWATZERIN

Frau Schwalbe ist 'ne Schwatzer in,
 Sie schwatzt den ganzen Tag,
 Sie plaudert mit der Nachbarin,
 So lang sie plaudern mag.

Das zwitschert, das zwatschert
 Den lieben, langen Tag!

Sie schwatzt von ihren Eltern viel,
 Von ihren Kindern klein,
 Und wenn sie niemand horen will,
 Schwatzt sie fur sich allein,
 Das zwitschert, das zwatschert,
 Und kann nicht stille sein!
 Das zwitschert, das zwatschert,
 Und kann nicht stille sein!

Hat sie im Herbst Gesellschaft gar
 Auf jenem Dache dort,
 So schwatzen die Frau Schwalben all'
 Erst recht in einem fort!
 Das zwitschert, das zwatschert,
 Und man versteht kein Wort!
 Das zwitschert, das zwatschert,
 Und man versteht kein Wort!

MRS. SWALLOW IS A CHATTERBOX

Mrs. Swallow is a chatterbox,
She chatters all day long,
She chats with her neighbor
As long as she can,
With a twittering, a twattering,
The whole day long!

She chatters about her parents
And about her little children,
And when no one wants to listen to her
She chatters to herself,
With a twittering, a twattering,
And cannot be still!

When she holds a party in the fall
On that roof over there,
All the lady swallows will chatter away
To beat the band,
With a twittering, a twattering,
And you can't catch a word!

Side 2, Band 8

DAS LIED VON DEN HASEN

Zwischen Berg und tiefem, tiefem Tal
Sassen einst zwei Hasen,
Frassen ab das grüne, grüne Gras,
Frassen ab das grüne, grüne Gras
Bis auf den Rasen.

Als sie sich nun satt gefressen hatt'n,
Setzten sie sich nieder.
Bis dass der Jäger, Jäger kam,
Bis dass der Jäger, Jäger kam,
Und schoss sie nieder.

Als sie sich nun aufgesammelt hatt'n
Und sich besannen,
Dass sie noch am Leben, Leben war'n
Dass sie noch am Leben, Leben war'n
Liefen sie von dannen.

THE SONG OF THE TWO RABBITS

Between a mountain and a deep, deep valley
Two rabbits were sitting,
They gobbled up the green green grass,
They gobbled up the green green grass,
Down to the very turf.

When they had eaten enough
They sat down,
Until a hunter came along,
Until a hunter came along,
And shot them down.

When they came to,
And got it through their heads
They they were still alive,
That they were still alive,
They up and ran away.

Side 2, Band 9

ALLE VOGEL SIND SCHON DA

Alle Vogel sind schon da,
Alle Vogel alle.
Welch ein Singen, Musizier'n,
Pfeifen, Zwitschern, Tirillier'n,
Frühling will nun einmarschier'n,
Kommt mit Sang und Schalle.

Wie sie alle lustig sind,
Flink und froh sich regen!
Amsel, Drossel, Fink und Star,
Und die ganze Vogelschar
Wunschet dir ein frohes Jahr,
Lauter Heil und Segen.

Was sie uns verkundet nun,
Nehmen wir zu Herzen:
Wir auch wollen lustig sein,
Lustig wie die Vögelein,
Hier und dort, feldeaus, feldein,
Singen, springen, scherzen!

ALL THE SONGBIRDS NOW ARE HERE

All the songbirds now are here,
All the merry songbirds.
What a singing, music-making,
Whistling, twittering, trilling,
Springtime is a-coming in,
It comes with song and gladness.

How merry are all the birds,
How quickly and cheerfully they move!
Blackbird, starling, finch and thrush,
And a host of other birds
Wish you all a happy year
And the best of blessings.

We take to heart the lesson
That they are telling us:
We too want to be merry,
As merry as they are,
Here and there, and everywhere,
Singing, jumping, joking!